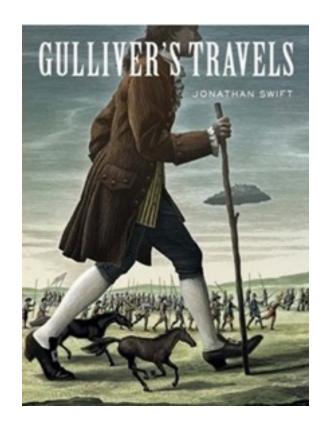
Implicit & Explicit Meaning: Implications for Sign Language Interpreters

Patrick A. Graybill





Implicit or Explicit Meaning?





Implicit or Explicit Meaning?



Semantics: the study of meaning of words and sentences

Linguistics of American Sign Language, Valli, Lucas and Mulrooney



Levels of Meaning

Lexical Level = words

Phrase Level = combination of two or three words

Sentence Level = combination of words in a sentence

Text/Discourse Level - a "paragraph" or more



Mayor Menino's speech on April 18, 2013

"Good morning. And it is a good morning because we are together. We are one Boston. No adversity, no challenge - nothing - can tear down the resilience of this city and its people."



Mayor Menino's speech on April 18, 2013

Lexical Level: "Boston"

Phrase Level: "one Boston"

"Boston Strong"

Sentence Level: "We are one Boston."

Text/Discourse Level: "Good morning. And it is a good morning because we are together. We are one Boston. No adversity, no challenge - nothing - can tear down the resilience of this city and its people."



Responsibilities for Translators

1st Priority - meaning as close as possible

2nd Priority - message fits linguistic needs of audience.



If interpreters fulfill these responsibilities, they will gain genuine confidence.



Do not do it alone. Teamwork is effective.

